

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Pragmalingüística Intercultural Alemán
Módulo:	Lengua B y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015/2016
Semestre:	Primer semestre, semanas 8 a 14
Créditos totales:	3
Curso:	Tercero
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Alemán

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Kathrin Siebold

2.2. Profesores	
Nombre:	Kathrin Siebold
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	Profesora Titular
Horario de tutorías:	Por determinar, concertar cita por correo electrónico
Número de despacho:	2-4-4
E-mail:	ksiex@upo.es
Teléfono:	954348523

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Desde un punto de vista teórico, la asignatura pretende profundizar en la formación lingüística de los estudiantes, en las dimensiones intercultural, cognitiva y social de la pragmalingüística.

Desde el punto de vista aplicado, tiene como objetivo el desarrollo de una competencia intercultural que capacite a los futuros “mediadores culturales” a adaptarse a los retos que demanda la comunicación en los diversos ámbitos interculturales.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura complementa la formación lingüística en alemán, adquirida en las asignaturas de lengua B I, II, III y IV, sobre todo en los aspectos pragmalingüísticos (contextuales y funcionales) e interculturales de la lengua.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se presupone que los estudiantes ya han alcanzado el dominio de todas las competencias del nivel B1+ del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Empatizar con personas de otros entornos culturales y mediar entre personas de distintas lenguas y culturas.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.
- Comportarse adecuadamente en situaciones cotidianas de comunicación intercultural.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Manejar bibliografía, documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas de trabajo.
- Emplear con soltura nuevas tecnologías para la comunicación y el trabajo.
- Elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía y desarrollar la capacidad de planificación.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Iniciarse en técnicas y métodos de investigación empírica.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana, usando distintos recursos pragmalingüísticos.
- Conocer determinados aspectos culturales y sociales de los países germanoparlantes que influyen en los estilos comunicativos.
- Interpretar adecuadamente distintas funciones pragmáticas de la lengua según el contexto comunicativo.
- Analizar diferencias entre las culturas española y alemana.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Producir mensajes orales y escritos adecuados al contexto extralingüístico.
- Desarrollar una tolerancia a la ambigüedad y superar situaciones adversas (de miedo, inseguridad, etc.) que se producen en contextos de comunicación intercultural.
- Analizar y aplicar diferentes estilos de comunicación y normas de cortesía vigentes en la cultura española y alemana
- Conocer expresiones similares y actos de hablas parecidos que tengan funciones pragmáticas diferentes en español y en alemán.
- Identificar y emplear diferentes registros del lenguaje
- Interpretar adecuadamente el lenguaje no verbal, el lenguaje paraverbal y el significado implícito de enunciados en la comunicación..

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Einführung Pragmalinguistik
2. Deixis, Presuppositionen, Implikaturen
3. Sprechakttheorie (kontrastive Analyse von Komplimenten, Bitten, Danken, Entschuldigungen, Beschwerden u.a. Deutsch-Spanisch)
4. Höflichkeitstheorien und kulturspezifische Höflichkeitsstile
5. Kulturanthropologische Studien (Kulturdimensionen Deutsch-Spanisch)
6. Sozialpsychologische Studien (Kulturstandards Deutsch-Spanisch)
7. Interkulturelle Trainingsprogramme

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso, que se impartirá en lengua alemana, es eminentemente práctica y requiere de la participación activa y constante de los alumnos, a través de presentaciones de trabajos, análisis de textos y debates en clase.

El enfoque del curso es contrastivo: se compararán los distintos fenómenos pragmalingüísticos de las lenguas alemana y española, para describir y analizar las similitudes y diferencias comunicativas encontradas.

Para descubrir de manera práctica los distintos aspectos que influyen en los estilos comunicativos, se organizarán pequeñas dramatizaciones de diferentes actos de habla en español y en alemán. Estas actuaciones serán grabadas, transcritas y analizadas contrastivamente, lo cual permite un acercamiento empírico-científico a la materia. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales así como la asistencia regular tanto a las clases como a las tutorías individuales, que sirven de apoyo a los estudiantes en la elaboración de sus trabajos y en su proceso de aprendizaje autónomo.

La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Se utilizará la evaluación continua para fomentar un aprendizaje significativo y constante. Cada estudiante tendrá que realizar una serie de tareas que se evalúan de la siguiente forma:

- A. Participación activa en clase: 25%
- B. Exposición oral en clase: 25%
- C. Trabajo final: 50%

Recuperación de julio: Los alumnos pueden recuperar las pruebas de evaluación o la entrega de trabajos individuales durante la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio.

La segunda convocatoria de julio no podrá considerarse como una sustitución de la evaluación continua, sino como una recuperación de las actividades no superadas durante la asignatura.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Austin, J.L. (1998): *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paídos.
- Blum-Kulka, S. et al. (eds.) (1989): *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood, N.J.: Ablex.
- Escandell Vidal, M. V. (1993): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos.
- Fink, G. und S. Meierewert (eds.) (2001): *Interkulturelles Management. Österreichische Perspektiven*. Wien: Springer.
- Haverkate, H. (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- Haverkate, H. et al. (1993): *Aproximaciones pragmlingüísticas al español*. Amsterdam: Rodopi.
- Held, G. (1995): *Verbale Höflichkeit. Studien zur linguistischen Theoriebildung und empirische Untersuchung zum Sprachverhalten französischer und italienischer Jugendlicher in Bitt- und Dankesituationen*.
- Heringer, H.J. (2007): *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen: Narr.
- Hickey, L (2009.). *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters..
- House, J. et al. (eds.) (2003): *Misunderstanding in Social Life. Discourse Approaches to Problematic Talk* . London: Longman.

GUÍA DOCENTE

- House, J. und Rehbein, J. (2004): Multilingual Communication . Amsterdam: Benjamins.
- Inchaurrealde, C. und Floren, C. (eds.) (2003): Interaction and Cognition. Frankfurt/Main: Lang.
- Kasper, G. und Blum-Kulka, S. (eds.) (1993): Interlanguage Pragmatics. Oxford: University Press.
- Keim, L. (1994): Interkulturelle Interferenzen in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation. Frankfurt/Main: Lang.
- Leech, G. N. (1983): Principles of Pragmatics. London: Longman.
- Levinson, S. C. (2000) : Pragmatik. 3. Auflage. Tübingen: Niemeyer.
- Liedtke, F. (1998): Grammatik der Illokution. Über Sprechhandlungen und ihre Realisierungsformen im Deutschen. Tübingen.
- Márquez Reiter, R. (2000): Linguistic politeness in Britain and Uruguay. A contrastive study of requests and apologies. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Martín Zorraquino, María Antonia et al. (1998): Los marcadores del discurso: teoría y análisis, Madrid: Arco-Libros, D.L.
- Meibauer, J. (2001) : Pragmatik: Eine Einführung. 2. Auflage. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Mey, J. L. (ed.) (1998): Concise encyclopedia of pragmatics. Amsterdam: Elsevier.
- Navarro Errasti, P. et al. (Eds.), Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects (pp. 219-226). Zaragoza: Anubar
- Nixdorf, Nina: Höflichkeit im Englischen, Deutschen, Russischen : ein interkultureller Vergleich am Beispiel von Ablehnungen und Komplimentenwiderungen. - Marburg : Tectum-Verl., 2002
- Placencia, M. E. und Bravo, D. (eds.) (2002) Actos de habla y cortesía en español. Munich.
- Reyes, G. (1995): El abecé de la pragmática. Madrid: Arco Libros.
- Reyes, G. et al. (2000): Ejercicios de pragmática. Madrid: Arco Libros.
- Sánchez Macarro, Antonia et al. (Eds.). (1998). Pragmática Intercultural. Quaderns de filología: Estudis lingüístics IV. València: Universitat.
- Searle, J. R. (1971): Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay. Frankfurt am Main.
- Searle, J. R. (1969): Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge: University Press.
- Searle, J.R. (2001): Actos de Habla. Madrid: Cátedra.
- Siebold, K. (2008): Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán. Estudio pragmalingüístico e intercultural. Frankfurt/Main: Lang.
- Trosborg, A. (1995): Interlanguage pragmatics: requests, complaints, and apologies. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Verschueren, J. (1999): Understanding Pragmatics. London: Arnold.